

15. Tagung des Fachverbands Chinesisch e.V.
 Chinesisch – eine Herausforderung für den Fremdsprachenunterricht
 汉语—欧洲外语教学的挑战

Konferenzort / 会议地点: Freie Universität Berlin; Rost/Silberlaube; Habelschwerdter Allee 45 (U 3 Thielplatz)

25.9.2008 – Donnerstag (Vormittag) / 星期四 (上午)

Hörsaal 1 a
Öffentlicher Teil

09:30 - 10:00	<p><u>Eröffnung</u> (Moderation: Dr. Andreas Guder, Vorsitzender des Fachverbands Chinesisch e.V.)</p> <p><u>Grußworte:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Prof. Dr. Ursula Lehmkuhl, Erste Vizepräsidentin der Freien Universität Berlin • N.N. Berliner Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung • Dr. JIANG Feng 姜锋, Gesandter-Botschaftsrat für Bildung der VR China • Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Wolfgang Mackiewicz, Vorsitzender des Conseil Européen pour les Langues / European Language Council (CEL/ELC) • Prof. Dr. Dr. h.c. Mechthild Leutner, Professorin für Sinologie am Ostasiatischen Seminar und Direktorin des Konfuzius-Instituts an der Freien Universität Berlin e.V.
10:00- 10:45	<p><u>Eröffnungsvortrag</u></p> <p><i>Chinesisch als fremde Sprache – Forschungsperspektiven aus linguistischer und interkultureller Sicht</i></p> <p>Prof. Dr. LIANG Yong 梁镛 (Universität Trier)</p>
10:45- 11:00	<p><i>Verleihung des Friedhelm-Denninghaus-Preises 2008 des Fachverbands Chinesisch e.V.</i></p> <p>Preisträger: Dr. Michael Engel, Jan Hefti (Projekt HanDeDict) Dr. Christina Neder (Geschwister-Scholl-Gesamtschule Dortmund)</p>
11:00- 11:30	<p><i>Pause / 会间休息</i></p>
11:30- 12:15	<p><u>2. Eröffnungsvortrag</u></p> <p><i>Was das Chinesische nicht sagt – Landeskunde Chinas und China verstehen</i></p> <p>Prof. Dr. Helwig Schmidt-Glintzer (Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel / Deutsche Vereinigung für Chinastudien e.V.)</p>
12:15- 13:30	<p><i>Mittagspause / 午间休息</i> (Empfehlung: Restaurant Galileo oder Mensa / 推荐: GALILEO 餐厅、大学食堂)</p>

<p>13:30- 14:15</p>	<p>Präsentationen der Preisträger des Friedhelm-Denninghaus-Preises 2008 Preisträger: Dr. Michael Engel, Jan Hefti (Projekt HanDeDict) Dr. Christina Neder (Geschwister-Scholl-Gesamtschule Dortmund)</p>	<p>将方块字的难点变成优势 - 学习汉语的快捷方式 (Change the Difficulties of Chinese Characters into its Advantages: a Shortcut to Learn Chinese) Dr. CHAN Shuk Ching 陳淑貞 & Dr. TSE Ka Ho 謝家浩 (Hong Kong Institute of Education)</p>
<p>14:15- 15:00</p>	<p>Das Chinesische aus sprachtypologischer Sicht – Pragmatik und Komplexität Prof. Dr. Walter Bisang (Universität Mainz)</p>	<p>An original sinographic typology from a didactical perspective for L2 learners Prof. Dr. LIN Chih-miao 林季苗 (INALCO, Paris)</p>
<p>15:00- 15:30</p>	<p>Pause / 会间休息</p>	
<p>15:30- 16:15</p>	<p>“HSK动态作文语料库”与汉语教学 Prof. Dr. CUI Xiliang 崔希亮 (Beijing Language University)</p>	<p>Reading strategies among students of Chinese as a Foreign Language Signe Overgaard Ptaszynski (University of Copenhagen)</p>
<p>16:15- 17:00</p>	<p>對外華語教學在台灣的發展近況 Prof. Dr. HSIN Shih-Chang 信世昌 (National Taiwan Normal University)</p>	<p>Überlegungen zur Schriftzeichendidaktik Dr. Cornelia Schindelin (Universität Mainz/Germersheim)</p>
<p>17:00- 17:45</p>	<p>一语中的语法标记成分对二语习得的影响 Prof. Dr. ZHAO Yang 赵杨 (Peking University)</p>	<p>Lehrwerkpräsentation „Praktisches Schreibübungsbuch Chinesisch“ Thomas Klimaschewski (Gießen)</p>
<p>19:00- 21:00</p>	<p>Empfang in der Botschaft der Volksrepublik China / 在中华人民共和国驻德国大使馆举行招待会 Adresse / 地址: Märkisches Ufer 54 (S-Bahn Jannowitzbrücke)</p>	

26.9.2008 – Freitag (Vormittag) / 星期五 (上午)

Hörsaal 1 a

Sektion *Teaching Chinese in Europe*

Chair: Prof. Dr. Wolfgang Mackiewicz (CEL/LEC)

KL 25 / 201

Sektion: *从不同的角度看汉语教学中的问题 / Different Aspects of Teaching Chinese*

Chair: Prof. ZHAO Yang (Beijing University) 赵杨

09:00-09:45	Chinese Language Difficulty Survey Dr. HU Bo 胡泊 (University of Oxford, UK)	关于教学中语言材料的重现率 Prof. DENG Enming 邓恩明 (Beijing Language University)
09:45-10:30	A discipline is born: The Teaching of Chinese Language in France: elements of history, construction of a discipline, future challenges Prof. Dr. Joel Bellassen 白乐桑 (INALCO, FRANCE): Torn between philological tradition, communicative competence and workload units: Some data on Chinese Language courses in German secondary and higher education Dr. Andreas Guder 顾安达 (Freie Universität Berlin, GERMANY)	汉语语音的异域果品与 (对德) 汉语语音教学 LIU Xiaoyan 刘小艳 (Konfuzius-Institut Hannover)
10:30-11:00	Pause / 会间休息	
11:00-11:45	Teaching Chinese in Europe: The Case of Italy Prof. Dr. Federico Masini (University of Rome, ITALY) Between Chinese Language Teaching and Chinese Studies in the Nordic Countries: Language Studies or Part of the Humanities? Prof. Dr. Mette Thunø (University of Copenhagen, DENMARK)	从量词「口」看两岸华语词汇异同 Prof. Dr. WU Yi-ching 巫宜静 (Ming Chuan University)
11:45-12:30	Chinese in Dutch secondary education: a high-speed success story Henk Frencken (Leiden University, NETHERLANDS) Chinese Language Teaching in the UK – Present and Future Dr. George Xinsheng Zhang 张新生 (SOAS, UNITED KINGDOM)	对于海外中文教师培训的思考 Dr. GUO Zhiyan 郭志岩 (University of Warwick, UK)
12:30-13:30	Mittagspause / 午间休息 (Empfehlung: Restaurant Galileo oder Mensa / 推荐: GALILEO 餐厅、大学食堂)	

26.9.2008 – Freitag (Nachmittag) / 星期五 (下午)

KL 25/201

Sektion *Chinesisch multimedial*

Chair: N.N.

K 24 / 21

Sektion *Sprachliche und interkulturelle Kompetenz*

Chair: Prof. Dr. Adelheid Hu

KL 25/134

KL 25/205

13:30-14:15	China in der Schule – eine Online-Datenbank für landeskundliche und sprachliche Unterrichtsmaterialien Lena Henningsen (Universität Heidelberg)	Gesprächsorganisation in deutsch-chinesischer Interaktion – Forschungsergebnisse und Umsetzungsvorschläge für den ChaF-Unterricht Peter Jandok (Universität Hildesheim)	Workshop: Multiintelligent Chinesisch lehren und lernen – MI Theorie in der Praxis Uei Chiang-Schreiber 蔣葳 (Universität Kassel)	14:00-16:00 Workshop: Establishing Chinese in Europe – Tasks and Targets Chair: Prof. W. Mackiewicz (CEL/LEC; Freie Universität Berlin)
14:15-15:00	Interaktive Websites als innovative Herausforderung für den multimedialen Chinesisch-Unterricht: Ausgewählte Beispiele Christine Berg (China-Dienste, Glückstadt/Elbe)	Der China-Knigge – Möglichkeiten und Grenzen bei der Beschreibung Chinas am Beispiel interkultureller Ratgeberliteratur Michael Poerner (Universität Mainz/Germersheim)		
15:00-15:30	Pause / 会间休息			
15:30-16:15	Erfahrungen mit computer-unterstütztem Chinesischunterricht SHEN Airu 沈爱如 (VHS Bad Schwartau)	Kompetenzorientierung und Bildungsstandards im Fremdsprachenunterricht – eine Herausforderung für die Chinesischdidaktik? Prof. Dr. Adelheid Hu (Universität Hamburg)	初级汉语课堂提问策略探讨 RONG Jihua 荣继华 (Konfuzius-Institut Leipzig)	
16:15-17:00	Internet und IT-Unterstützung für den chinesischen Sprachunterricht Wim Oostindier (Hanze University for Applied Sciences, NL)	Entwicklung der Lesekompetenz im Chinesischunterricht an deutschen Schulen DIAO Lan 刁岚 (Konfuzius-Institut Hamburg)	小组 Workshop: 欧洲汉语口语教学课堂的效率与口语测试的公平性 CHEN Xixi 陈熙熙 (Freie Universität Berlin)	16:00 – 18:00 Arbeitssitzung der Chinesisch-Übersetzer und Dolmetscher Leitung: Simone Jaumann-Wang
17:00-17:45	Teaching Advanced Spoken Chinese: Integration of accuracy and cultural awareness in word choice Prof. Dr. WU Ching-hsuan 吴青璇 (Bentley College, USA)	Sprachkompetenz im Chinesischen und Deutschen Johann-Mattis LIST (Freie Universität Berlin)		
18:00	Abendessen / 晚餐: Restaurant Galileo, über der Mensa / GALILEO 餐厅, 大学食堂楼上 (nicht in der Tagungsgebühr enthalten / 报名费不包含此项)			
19:30	Hörsaal 1A: Mitgliederversammlung des Fachverbands Chinesisch e.V. / 德语区汉语教学协会会员大会			

KL 25/201

Sektion Sprachkompetenzmessung im Chinesischen
Chair: Geoff Tranter (TELC GmbH, Frankfurt)

KL 25/134

Sektion Chinesisch an Sekundarschulen
Chair: Christina Neder

K 24/21

Sektion Berichte aus der Praxis
Chair: N.N.

09:00-09:45	Sprachkompetenzmessung vor dem Hintergrund des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens Geoff Tranter (TELC GmbH, Frankfurt)	<u>Chinesisch an Schulen - Berichte aus den Bundesländern</u> • Baden-Württemberg: Marion Rath, Marbach • Bayern: Dr. Barbara Guber-Dorsch, München • Berlin: Dr. Rotraut Bieg-Brentzel • Bremen: Barbara Zenke • Hessen: Dr. Margarethe Prüch, Geisenheim • Niedersachsen: Sabine Schlieper, Göttingen • Nordrhein-Westfalen: Dr. Christina Neder, Dortmund • Schleswig-Holstein: Claudia Friedrich, Hamburg • Thüringen: Shengchao Li, Schnepfenthal	<u>海外中文教育教学模式探究与思考</u> Prof. CAO Anna 曹安娜 (Qingdao University)
09:45-10:30	Lernaufwand deutscher Chinesischlerner und tatsächliche Chinesischkompetenz – Vorstellung der Ergebnisse einer deutschlandweiten Befragung unter HSK-Teilnehmern Florian Meyer (Freie Universität Berlin)		<u>中文? 好学!</u> TSUI Tin Chau 徐天就 (Zuyd University, NL)
10:30-11:00	Pause / 会间休息		
11:00-11:45	Unterschiede zwischen dem Lehren, Lernen und Testen bei Chinesisch und Deutsch als Fremdsprache: Welche Hilfestellung gibt der GER und welche Probleme bestehen? Prof. Dr. ZHU Xiaoxue 朱小雪 (Beijing International Studies University)	China als Partnerland im Schulbereich: Erfahrungen aus Schulpartnerschaften und Fremdsprachenassistentenprogramm Ilse Brigitte Eitze-Schütz (Leiterin des Pädagogischen Austauschdienstes (PAD) der Kultusministerkonferenz)	Chinesischlernen ohne Pinyin? HUANG Hefei 黄鹤飞 & Dieter Ziethen (Sprachschule Huang, Gröbenzell)
11:45-12:30	Einsatz des Hanyu Pinyin im Unterricht der chinesischen Sprache und Schrift – Erfahrungen im Fach Sinologie an der Universität Frankfurt Prof. Dr. Dorothea Wippermann (Universität Frankfurt)	<u>Workshop Chinesisch als 2. und 3. Fremdsprache der Sekundarstufe I</u> Innovation oder Illusion? – Chinesisch als zweite Fremdsprache an Schulen Dr. Christina Neder (Geschwister-Scholl-Gesamtschule, Dortmund) Individuelle (Hoch)Begabtenförderung an Schulen – Chinesisch ab Jahrgangsstufe 6 Marion Rath (Friedrich-Schiller-Gymnasium) & Shengchao Li (Spezialgymnasium für Sprachen, Schnepfenthal)	„Chinese in Ten Stories“ – A comprehensive set of teaching materials in Dutch Secondary Education Inez Kretschmar (Leiden University, NL)
12:30-13:30	Mittagspause / 午间休息 (Empfehlung: Restaurant Galileo oder Mensa / 推荐: GALILEO 餐厅、大学食堂)		

27.9.2008 – Samstag (Nachmittag) / 星期六 (下午)

KL 25/201

Sektion Sprachkompetenzmessung im Chinesischen
(Fortsetzung)

KL 25/134

Sektion Chinesisch an Sekundarschulen
(Fortsetzung)

K 24/21

Sektion Chinesisch an Hochschulen
Chair: N.N.

13:30-14:15		Chinesisch als Sprach- und Kulturfach an einer Berliner Gesamtschule – Didaktische Umsetzung und wissenschaftliche Begleitung eines Modellprojekts Dr. Antje Dohrn (Technische Universität Berlin) & Kathleen Wittek (Bettina-von-Arnim-Schule Berlin)	熟能生巧吗? Übung macht den Meister? – Chinesisch an der Hochschule für Angewandte Sprachen SDI Dr. Antonia Happ (Hochschule für angewandte Sprachen SDI, München)
	Diskussion (TELC GmbH, Frankfurt): Sprachkompetenzmessung im Chinesischen	<u>Workshop <i>Binnendifferenzierung im Chinesischunterricht an Schulen</i></u>	
14:15-15:00		Innere Differenzierung – Förderung nicht nur der Lernmotivation Marion Rath (Friedrich-Schiller-Gymnasium)	Ergebnisse im Konversations- und Ausspracheunterricht von Studierenden an der Universität bei unterschiedlichen Lernbedingungen - Ein empirischer Vergleich Heidi Brexendorff (Freie Universität Berlin)
15:00-15:30		Mit Lernorientierung und Binnendifferenzierung ins Zentralabitur – Führen alle Wege nach Rom? Antje Benedix (Röntgen-Gymnasium Remscheid)	Pause / 中间休息
15:30-16:15		“Kursbuch“ Chinesisch – Portfolioarbeit im Chinesischunterricht Barbara Zenke (Gymnasium Hamburger Straße, Bremen)	<u>Sektion Chinesische Sprachwissenschaft</u> Idiomatische Bilder im Text – Eine kontrastive phraseologische Fallstudie am Beispiel des Deutschen und Chinesischen HU Huiru 胡慧茹 (Universität Bayreuth)
16:15-17:00		Wochenplanarbeit im Chinesischunterricht der Sekundarstufe I – Gesamtschulanachronismus oder fremdsprachendidaktische Innovation? Dr. Christina Neder (Geschwister Scholl Gesamtschule, Dortmund)	汉语外语习得中的信息安排 LI Xiaohan 李笑寒 (INALCO, France)
17:00-17:45	Hörsaal 1a: Abschlußplenum: Kurzberichte aus den Sektionen / 大会结束: 各小组简短发言		
19:00	Conference Dinner / 会议晚餐: Restaurant „Alter Krug“ Dahlem, Königin-Luise-Str.52		

Sonntag.28.9. 星期日

10:00-
13:30

Schiffsrundfahrt / 乘船游: Anlegestelle (发船码头) Berlin-Friedrichstraße (S-Bahn, U6);
Firma / 公司: Stern- und Kreisschiffahrt (mit Anmeldung, 15 Euro / 须报名, 15 欧元)
- in deutscher und chinesischer Sprache / 中文导游 -

Stand: 11.09.2008 - Änderungen vorbehalten.